

## Gabriel Józefowicz

### Pamięci Szelumiela Łopatto

Choć krótko świecił jego promień,  
Za wiersze lud miłością płaci.  
I pamięć długo żyje o nim  
We wdzięcznych sercach jego braci.

Miał wykształcenie duszpasterza,  
I wielką wiarę w sens modlitwy,  
Żył i pracował nad Niewiażą,  
Strzegąc zielonych skarbów Litwy.

Do jezior trockich, zamków, lasów  
Nocami tęskni, sercem rwie się,  
Ale historia owych czasów  
Graniczne słupy przed nim wzniesie.

Młodzieńczym piórem i talentem  
Nostalgię swą ubierał w rymy,  
I w Poniewieżu syn Orientu  
Wzbogacił twórczość Karaimów.

Dopiero tylko kwiat rozkwitał,  
I świat nie wiedział o poecie,  
Gdy życie zabrał mu bandyta ...  
...Dziś Twa poezja ma stulecie!

Wilno 10.09.2004

### Sahynczyna Szelumielniń Łopatto

Kyscha jandy bałkuw anyn,  
Wale uzach tiri sahyncz  
Ūriaklardia karandaszłarnyn  
Jyrha anyn kiorklu da tyncz.

Tujuncz džany hiem tuwuszłuch,  
Da ūriatiuwbia hazzannyn,  
Edi anar bu bułuszłuch,  
Kałma artykba dunjanyn.

Troch giollargia, kiermiańlarga  
Tiusztia kieczyabia kiusiańczi,  
Anczach tirluk oł wacht kiungia  
Ciek kazychłarba iszladi.

Jaszły kalem tiek tuwuszłu  
Irlar ōzjalańmiak czebiar.  
Poniewieźdia Karaj uwłu  
Chodżałatty tiuziuw siuwiar.

Okrom czieciaż kieciekianiar;  
Tanymyt irczini dunja...  
Kołdan karachczynyn ōlar ...  
...Już jył sanejdyr el Saja!

Wilniadia 10.09.2004



## Szelumiel Łopatto

### Śmiech losu

W północ ciemność przychodzi  
W ciasnym, zimnym mieszkaniu  
I zmęczona matka płacze  
Głodne dziecko kołyszając.

Nie ma świątłych dni w jej życiu,  
Jednak w Boga wierzy...  
Oto wiatr płacze w kominie  
Płacze i chwilami przestaje.

I z góry po jednej kropli  
W dzień i w nocy cieknie jak łzy.  
W domy, w którym mieszka żebrak,  
Płaczą nawet ściany...

### Kiult'kisiu Gorałnyn

Jartykiecza, karanhyłych tochtejt  
Kysych, suwuch iczkiridia  
Da jadahan ana jylejt  
Acz ułanyn tiobriat'kieńdia.

Joch jarych kiuń tirligińdia,  
Tiek Tieńrigia oł iszanat...  
Mun jel jylejt tiutiunluktia,  
Jylejt nie wacht da tochtanat.

Da bijiktiań biriar tamczy  
Kiuń-kiecz ahat miorio jaszlar.  
Ūwdia, kajda bołat kleńdzi,  
Jylejdyrlar dahy farstlar...

Tłumaczenie wierszy S. Łopatto  
na polski Szymon Juchniewicz